

## MEMORIA DE LA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉPRETES

**A lo largo del período julio de 2012 a julio de 2013, la AATI realizó las siguientes actividades:**

**1. Ofreció cursos de perfeccionamiento:**

- 1.1 en agosto de 2012, “Taller de traducción de textos económicos, financieros y contables”, coordinado por el Trad. Gabriel Torem, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.2 en septiembre de 2012, “Taller de traducción de textos español <> italiano”, coordinado por la Trad. Roberta Valsecchi, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.3 en marzo de 2013, “Gerundio, abreviaciones y concordancia en el español”, coordinado por la Trad. Alejandra Karamanian, en modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.4 en abril de 2013, “Taller de traducción de textos francés > español”, coordinado por la Trad. Irene Agoff, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.5 en mayo de 2013, “Taller de traducción de textos médicos inglés <> español”, coordinado por la Trad. Leticia Balonés, en modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.6 en mayo de 2013, “Traducción de textos portugués <> español”, coordinado por la Trad. Gabriela Cetlinas, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.7 en junio de 2013, “Interferencias léxicas y sintácticas en la traducción inglés > español”, coordinado por la Trad. Alejandra Karamanian, en modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.8 en junio de 2013, “Taller de traducción de material audiovisual inglés > español”, coordinado por la Trad. Gabriela Scandura, en modalidad presencial y de 9 horas de duración.
- 1.9 todas las actividades de capacitación de la AATI contaron con la aprobación previa de la ATA, que otorgó un punto de crédito de educación continua por hora de capacitación, hasta un total de 8 puntos por actividad.

**2. Ofreció los siguientes ciclos de charlas:**

- 2.1 en octubre de 2012, un ciclo de charlas de inserción en el mercado laboral para traductores e intérpretes, con cuatro charlas coordinadas, respectivamente, por la Trad. Gabriela Scandura (“La aventura del subtitulado”), los Trad. Silvia Firmenich Monserrat y Julio Bravo (“Trabajar para el Banco Mundial: El lado del traductor y el lado del revisor”), la Trad. Alejandra Rogante (“Armado de un proyecto empresarial de traducción”) y la Trad. Cecilia Della Croce (“Trabajar como intérprete en Argentina”).
- 2.2 en mayo de 2013, un nuevo ciclo de charlas de inserción en el mercado laboral para traductores e intérpretes, con cuatro charlas coordinadas, respectivamente, por el Lic. Sebastián Arias (“Traducción para doblajes”), la Trad. Alejandra Rogante (“Armado de un proyecto empresarial de traducción”), el Trad. Ignacio Valencia Rú (“Cómo armar un CV”) y la Lic. Karina Vilella (“Protocolo para intérpretes”).

**3. Organizó los seminarios:**

- 3.1 en abril de 2013, “Comunicación intercultural entre chinos y argentinos”, dictado por la Lic. Alejandra Conconi, en modalidad presencial y de 3 horas de duración.
- 3.2 en junio de 2013, “Subtitulado y audiodescripción: un horizonte laboral en expansión”, dictado por los Lic. Fernando Galarraga y Gabriela D’Angelo, en modalidad presencial y de 4 horas de duración.

**4. Ofreció las siguientes actividades gratuitas:**

4.1 en octubre de 2012 y mayo de 2013, la charla gratuita “*An Apple A Day*”, coordinada por la Trad. y Dra. María de los Ángeles Gutiérrez, en modalidad presencial y de 2 horas de duración. La charla se basó en los trastornos relacionados con la columna vertebral y los miembros superiores que surgen del uso excesivo y continuo de la computadora, tan característico de la profesión de traductor.

4.2 en agosto de 2012, la charla “Traducción y formación de traductores literarios”, coordinada por la Prof. Cecilia Rossi, en modalidad presencial y de 3 horas de duración.

4.3 en agosto de 2012, la charla “Contratos de traducción con editoriales”, coordinada por la Lic. Mónica Herrero, en modalidad presencial y de 2 horas de duración.

**5. Celebró el Día Internacional del Traductor y el 30º aniversario de la Asociación**, en septiembre de 2013, con una jornada en el auditorio principal de la Universidad del Museo Social Argentino, con el lema “Traducción, diversidad e inclusión: nuevas oportunidades de desarrollo profesional”. Participaron la Int. Rosana Famularo (Lengua de Señas Argentina), el Sr. Vitu Barraza (lengua original minoritaria, quichua), la Lic. Gabriela D’Ángelo (subtitulado para hipoacúsicos), la Prof. Cecilia Pfister (postítulo en traducción de textos multimodales, IES Spangenberg), el Lic. Sergio Mobilia ( proyecto de lenguas en peligro de extinción) y la Dra. Alicia Zorrilla (el español y los traductores). Luego de las presentaciones, se realizaron los sorteos de dos becas de capacitación y un brindis con los socios.

**6. Representó a sus asociados en las siguientes actividades:**

**6.1 Participó de la Asamblea Anual de la FAT**, como miembro observador, el 22 de marzo de 2013. La nutrida agenda incluyó un debate sobre los parámetros de calidad de las traducciones.

**6.2 Asistió a la celebración de los 60 años de AIIC** (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, el 22 de julio de 2013, en Buenos Aires.

**7. Lanzó una edición especial** del boletín *Calidoscopio* para celebrar el 30º Aniversario.

**8. Creó la sección “Los socios son protagonistas”** en el boletín mensual *Calidoscopio*.

**9. Recibió la visita de directivos de la Translators Association of China** el 27 de noviembre de 2012, junto con la presidenta de FIT LatAm, en el marco de las iniciativas destinadas a fortalecer las relaciones con otras asociaciones miembro de FIT.

**10. Redactó artículos e informes para la *Traslatio* de FIT** sobre las actividades realizadas (Día del Traductor, reunión con la TAC, mesa redonda en la Feria del Libro).

**11. Respondió encuestas y pedidos de información** por parte de la FIT.

**12. Participó en la 39º Feria del Libro** el 9 de mayo de 2013. La Asociación estuvo representada por dos de sus miembros, las traductoras Lucila Cordone y Estela Consigli, quienes, junto al traductor Andrés Ehrenhaus y el editor Javier Riera, integraron la mesa redonda sobre “Protección de las obras traducidas” organizada en el marco de las Jornadas de CADRA. A partir de esta intervención, la Comisión de Derechos de Autor desarrolla una serie de iniciativas junto con otros grupos y asociaciones para dar reconocimiento a los derechos de autor de los traductores que trabajan para editoriales.

**13. Elaboró y aprobó el Reglamento Interno de la Asociación**, que a partir de este año se entrega a todos los socios nuevos en el momento de asociarse y a los socios existentes, a pedido.

**14. Incorporó nuevos servicios de asesoramiento:** se firmó un convenio con la licenciada Mónica Herrero para que asesore en materia de contratos con editoriales a los socios con la cuota al día.

**15. Firmó un acuerdo de cooperación mutua con CADRA** (Centro de Administración de Derechos Reprográficos).

- 16. Envío cartas a diarios, agencias y portales** para alertar sobre actitudes que menoscaban la tarea profesional del traductor e intérprete y la mala calidad de algunas traducciones para las que no se han contratado profesionales.
- 17. Lanzó la tercera edición de la beca de capacitación** Leandro Wolfson – Rut Simcovich.
- 18. Lanzó su nueva página web** en agosto de 2012.
- 19. Renovó el diseño del carné** para los socios.
- 20. Diseñó el programa de padrinazgo** y evalúa alternativas para ponerlo en práctica.
- 21. Continuó con el envío de las guías profesionales.** Temas: cotización de traducciones, cotización de interpretaciones, derechos de autor y traducciones para editoriales, interpretación telefónica, Red Vértice.
- 22. Adquirió un cañón** proyector para la Asociación.
- 23. Otorgó una beca de capacitación y la membresía gratis por un año** al egresado con mejor promedio de la ENS en LV “Sofía Broquen de Spangenberg”.
- 24. Celebró reuniones de trabajo**, cuyas actas figuran en el Libro de Actas de la Comisión Directiva.
- 25. Continuó la divulgación de ofertas de trabajo a los socios.**
- 26. Fortaleció aun más su presencia en las redes sociales**, con publicación frecuente de información en Facebook y la apertura de una cuenta institucional en Twitter.
- 27. Nombró colaboradores nuevos** para el área de Facebook y Twitter.
- 28. Continuó participando en el foro de la Red Vértice** de asociaciones de idioma español y publicando sus actividades en el tablón de anuncios de la Red. Envío un video de presentación de la AATI a la reunión anual de Vértice, celebrada en Zaragoza en mayo de 2013
- 29. Pagó la cuota anual** de membresía a la FIT y a la FAT.
- 30. Cumplió con sus obligaciones tributarias** ante la AFIP, de manera reglamentaria.